



## LA LEYENDA DEL CUERPO – PENTESILEA

AURORA LUQUE

### La leyenda del cuerpo

Reconstruir un cuerpo  
fragante en la memoria:  
ingresa en el recuerdo semidiós  
y en el olvido, viento.

El tacto: narraciones  
de una teogonía suficiente:  
ninfas en la saliva, los mensajes  
de iris en la sangre, el asediar  
de amazonas, cuantas alegorías  
quisiéramos del fuego, la conciencia  
suprema de la piel.

El cuerpo amado nunca  
es solamente un cuerpo.

### La leggenda del corpo

Ricostruire un corpo  
fragante nella memoria:  
entra nel ricordo semidio  
e nell'oblio, vento.

Il tatto: narrazioni  
di una teogonia sufficiente:  
ninfe nella saliva, i messaggi  
dell'iride nel sangue, l'assediare  
di amazzoni, quante allegorie  
vorremmo del fuoco, la coscienza  
suprema della pelle.

Il corpo amato non è mai  
solamente un corpo.

Penthesilea

Las crines empapadas como algas  
blanquecinas se alejan: el hermoso caballo,  
desnuda ya la muerte por los campos,  
huye despavorido entre despojos.  
En el alba, la curva delicada  
de un pecho frente a un turbio destino de guerrero.

-Qué dulcemente amargo el sabor insensible  
de la noche contigo, oh Amazona.  
La fruta de tu aliento, tibia y dulce,  
no pude ya morder: un dios cambió los dados, y la muerte  
anticipó su turno en la escalera  
de la vida perfecta de los héroes.  
El prólogo, los himnos, los presagios,  
la gloria de la red, la humedad de los ojos,  
la carnación, el iris, el fulgor, el asombro  
con que la diosa engaña sin piedad a los seres  
me fueron evitados; sólo al darte la muerte  
me devolvió tu cuerpo su perfume de sombra  
y sólo he alcanzado, del amor, la belleza  
altiva de su cumbre en brazos de la nada.

traduzioni di Daniela Natale

Apriamo lo spazio monografico con due testi di Aurora  
Luque sul tema del corpo, seguendo la duplice prospettiva  
che è sua caratteristica ideale e poetica: la concretezza dei  
corpi, la loro naturale mitografia nel pozzo dell'antico.

Penthesilea

Le criniere inzuppate come alghe  
biancastre si allontanano: il bel cavallo,  
denuda già la morte per i campi,  
fugge impaurito tra le rovine.  
All'alba, la curva delicata  
di un petto di fronte a un oscuro destino di guerriero.

- Come dolcemente amaro il gusto insensibile  
della notte con te, oh Amazzone.  
La frutta del tuo respiro, calda e dolce,  
non potevo più mordere: un dio ha cambiato i dadi e la morte  
ha anticipato il suo turno sulle scale  
della vita perfetta degli eroi.  
Il prologo, gli inni, i presagi,  
la gloria della rete, l'umidità degli occhi,  
la carnagione, l'iride, il bagliore, la meraviglia  
con cui la dea inganna senza pietà gli esseri  
mi sono stati evitati; solo dandoti la morte  
il tuo corpo mi ha restituito il suo profumo d'ombra  
e ho raggiunto solo, dell'amore, la bellezza  
altezzosa dalla sua sommità tra le braccia del nulla.